

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

## S. Ambrosii, episcopi/Szent Ambrus, püspök/St. Ambrose, Bishop

Belvárosi Szt. Anna Templom (2009. április 4., 17.15)/St. Anna's Church (4. April, 2009. at 5.15 PM)

*Introitus* – Heinrich Isaac: **Sacerdotes Dei** (Choralis Constantinus III.)

*Kyrie* – Missa Solenne

*Graduale* – **Iuravit Dominus** (Graduale Pataviense, fol. 158v)

*Offertorium* – **Véritas mea** (Graduale Pataviense, fol. 161)

*Sanctus* – Missa Solenne

*Agnus Dei* – Missa Solenne

*Communio* – **Beatus servus** (Choralis Constantinus III.)

*Exitus* – (*Tractus*) Heinrich Isaac: **Beatus vir qui timet** (Choralis Constantinus III.)

### *Introitus*

Sacerdotes Dei, benedícite

Dóminum: sancti et húmiles corde  
laudáte Deum.

Ps. Benedícite omnia ópera Dómini  
Dómino: laudáte et superexaltáte eum  
in sæcula.

Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto  
sicut erat in princípío et nunc et  
semper et in sæcula sæculórum.  
Amen.

### *Introitus*

Isten papjai, áldjátok az Urat: szentek  
és alázasos szívűek, dicsérjétek az  
Istent.

Ps. Áldjátok az Úr minden  
alkotmányai az Urat, dicsérjétek és  
magasztaljátok őt mindörökké.  
Dicsőség az Atyának és Fiúnak és  
Szentlélek Istennek. Miképpen  
kezdetben vala, most és mindenkor és  
mindörökkön örökké. Ámen.

### *Introitus*

Priest of God, bless the Lord with a  
holy and humble heart praise God.  
Ps. Bless all the works of the Lord  
our Governor; praise and exalt him  
for ever.

Glory be to the Father, and to the  
Son, and to the Holy Ghost. As it  
was in the beginning, is now, and  
ever shall be, world without end.  
Amen.

### *Kyrie, eléison.*

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

### *Uram, irgalmazz!*

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

### *Lord, have mercy.*

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

### *Graduale*

Iuravit Dóminus et non pænitébit  
eum tu es sacerdos in ætérnum  
secúndum órđinem Melchisedech. V) Mondá  
Dixit Dóminus Dómino meo, sede a  
dextris meis

### *Graduale*

Megesküdött az Úr és nem bánja  
meg: Pap vagy te mindörökké,  
Melkisedek rendje szerint. V) Mondá  
az Úr az én Uramnak „Ülj az én  
jobbomra!”

### *Graduale*

The Lord sware, and will not repent:  
Thou art a priest for ever after the  
order of Melchisedech. V) The Lord  
said unto my Lord: Sit thou on my  
right hand

### *Offertorium*

Véritas mea et misericórdia mea cum  
ipso: et in nómine meo exaltábitur  
cornu ejus.

### *Offertorium*

Vele lesz hűségem és kegyelmem, és  
fölemelkedik a szarva nevemben.

### *Offertorium*

My truth and my mercy shall be with  
him: and in my name shall his horn  
be exalted.

*Sanctus*, sanctus, sanctus Dóminus  
Deus Sábaoth.

Pleni sunt cæli et terra glória tua.

Hosánna in excélsis.

Benedíctus qui venit in nómine

Dómini.

Hosánna in excélsis.

*Szent vagy*, szent vagy, szent vagy,  
mindenség Ura, Istene.

Dicsőséged betölti a mennyet és a  
földet.

Hozsanna a magasságban.

Áldott, aki jön az Úr nevében.

Hozsanna a magasságban.

*Holy, Holy, Holy*

Lord God of Hosts.

Heaven and earth are filled with your  
glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is He Who comes in the  
Name of the Lord.

Hosanna in the highest.

*Agnus Dei*, qui tollis peccata mundi:  
miserére nobis.  
*Agnus Dei*, qui tollis peccata mundi:  
miserére nobis.  
*Agnus Dei*, qui tollis peccata mundi:  
dona nobis pacem.

#### *Communio*

Beátus servus, quem, cum vénerit  
Dóminus, invénerit vigilántem: amen  
dico vobis, super ómnia bona sua  
constítuet eum.

*Exsultáte, justí, in Dómino: rectos decet  
collaudátio.*

*Confítémíni Dómino in cíthara: in psalterio  
decem chordárum psállite illi.*

*Cantáte et cánticum novum: bene psállite et  
in vociferátione.*

*Quia rectum est verbum Dómini, et ómnia  
ópera eius in fíde.*

*Diligít miserícórdiam et iudícium:  
miserícórdia Dómini plena est terra.*

*Beáta gens, cuius est Dóminus, Deus eius:  
pópulus, quem elégit in hereditátem síbi.*

*De caelo respéxit Dóminus: vidit omnes  
fílios hóminum.*

*De praparató habitáculo suo respéxit super  
omnes, qui hábitant terram.*

*Ecce, óculi Dómini super metuéntes eum: et  
in eis, qui sperant super miserícórdia eius.*

*Ut éruat a morte ánimas eórum: et alat eos  
in fame.*

*Anima nostra sústinet Dóminum: quóniam  
adiútor et protéctor noster est.*

*Quia in eo latábitur cor nostrum: et in  
nómine sancto eius sperávimus.*

*Fiat miserícórdia tua, Dómine, super nos:  
quemádmódu(m) sperávimus in te.*

#### *Tractus*

Beátus vir, qui timet Dóminum: in  
mandátis eius cupit nimis. V) Potens  
in terra erit semen eius: generátio  
rectórum benedicétur. V) Glória et  
divítiae in domo eius: et iustítia eius  
manet in sáeculum sáeculi.

*Isten Báránnya, te elveszed a világ  
bűneit: irgalmazz nekünk.*  
*Isten Báránnya, te elveszed a világ  
bűneit: irgalmazz nekünk.*  
*Isten Báránnya, te elveszed a világ  
bűneit: adj nekünk békét.*

#### *Communio*

Boldog az a szolga, kit mikor ura  
eljövend, ébren talál. Bizony  
mondom nektek, hogy minden  
vagyonra fölé rendeli őt.

*Örvendezzettek igazak, az Úrban: az  
igazakhoz illik a dicséret!*

*Magasztaljátok az Urat citerával, a  
tíz-húrú hárfákkal zengjétek neki.*

*Énekeljétek neki új éneket, jól énekeljétek  
neki örömköltéssel.*

*Mert igaz az Úrnak beszéde, és minden  
cselekedete hűséggel teljes.*

*Szereti az igazságot és az igaz ítéletet, az  
Úr irgalmassága betölti a földet.*

*Boldog nemzetiség, akinek az Úr az Istene,  
a nép akit örökségül választott magának.*

*Letekint az Úr a mennyből, és látja mind  
az emberek fiait.*

*Az ő erősséges lakóhelyéből rátekint  
mindenekre, kik a földet lakják.*

*Íme, az Úr szemé azokon, kik őt félik,  
azokon, kik az ő irgalmasságában bíznak.*

*Hogy megmentse a haláltól lelküket, és  
ébinség idején táplálja őket.*

*A mi lelkünk az Urat várja, mert őa mi  
segítők és oltalmazók.*

*Mert őbenne vígad a mi szívünk, és az ő  
szent nevében bízunk.*

*Legyen a te irgalmasságod, Uram,  
mirajtunk, amint tebenned bízunk.*

#### *Tractus*

Boldog ember, aki féli az Urat, akinek  
öröme telik törvényében. V) Törzse  
hatalmas lesz a földön, áldás van az  
igazak nemzedékén. V) Házát bőség  
és gazdagság tölti el, igazsága  
megmarad örökre.

*Lamb of God*, Who take away the sins  
of the world, have mercy on us.  
*Lamb of God*, Who take away the  
sins of the world, have mercy on us.  
*Lamb of God*, Who take away the  
sins of the world, grant us peace.

#### *Communio*

Blessed the servant whom the Lord  
finds waiting when he cometh: amen,  
I say unto you, he shall give him  
charge of all his possessions.

*Rejoice in the Lord, O ye righteous: for it  
becometh well the just to be thankful.*

*Praise the Lord with harp: sing praises unto  
him with the lute, and instrument of ten  
strings.*

*Sing unto the Lord a new song: sing praises  
lustily unto him with a good courage.*

*For the word of the Lord is true: and all his  
works are faithful.*

*He loveth righteousness and judgement: the  
earth is full of the goodness of the Lord.*

*Blessed are the people, whose God is the  
Lord Jehorah: and blessed are the folk, that  
he hath chosen to him to be his inheritance.*

*The Lord looked down from heaven, and  
beheld all the children of men: from the  
habitation of his dwelling he considereth all  
them that dwell on the earth.*

*He fashioneth all the hearts of them: and  
understandeth all their works.*

*To deliver their soul from death: and to feed  
them in the time of dearth.*

*Our soul hath patiently tarried for the Lord:  
for he is our help and our shield.*

*For our heart shall rejoice in him: because  
we have hoped in his holy Name.*

*Let thy merciful kindness, O Lord, be upon  
us: like as we do put our trust in thee.*

#### *Tractus*

Blessed is the man that feareth the  
Lord He hath great delight in his  
commandments. V) His seed shall be  
mighty upon earth the generation of  
the faithful shall be blessed. V)  
Riches and plenteousness shall be in  
his house and his righteousness  
endureth forever.

# CANTORATUS BUDAPESTIENSIS

*Művészeti vezető: Mizsei Zoltán*